

MAURICIO SWADESH, LA LINGUISTICA Y LA COMPUTACION EN MEXICO
- Las computadoras en la lingüística prehistórica e histórica la descripción de lenguas, el descifre y la traducción automática -

Daniel Cazés *
División de Estudios de Posgrado
Facultad de Economía, UNAM.

En esta ponencia se describen las condiciones académicas en las que se inició en la UNAM la utilización de computadoras en las ciencias sociales. Uno de los primeros proyectos que recurrieron primero a la IBM-650 y luego a las otras máquinas del Centro de Cálculo Electrónico fue encabezado por Mauricio Swadesh, a cuyas principales aportaciones como pionero y cabeza de un grupo pionero de lingüística se refiere este trabajo.

La comparación masiva de lenguas de los más diversos orígenes sólo fue posible gracias al método glotocronológico y a las técnicas de cálculo léxico-estadístico establecidos por Swadesh.

El recurso a la computación no sólo facilitó este trabajo comparativo, sino que permitió establecer claves de clasificación léxica (fonológicas y semánticas), que condujeron en muy poco tiempo a la formulación de una teoría sobre el origen y la diversificación del lenguaje y abrieron el campo de su exploración prehistórica.

Los modelos del árbol genealógico caducaron y fueron sustituidos por el de las redes lingüísticas fundamentadas en la comparación sistemática de las lenguas, el establecimiento de la medida de su diversificación (siglos mínimos) y en su clasificación genética.

Varias protolenguas (forma de la lengua antes de su diversificación) pudieron ser reconstruidas, y la comparación de varios cientos de los más variados orígenes permitieron la reconstrucción de los rasgos básicos del proto-afro-eurasiático-americano y el establecimiento de la red lingüística mundial.

El método, probado con lenguas documentadas cuando menos hace mil años, resultó particularmente productivo para las lenguas americanas cuya historia escrita data, cuando mucho, de menos de cinco siglos.

Simultáneamente con estos trabajos de lingüística comparada, histórica, reconstructiva y clasificatoria, en la misma época se inició la elaboración de concordancias electrónicas de textos, valioso instrumento para el análisis de las estructuras lingüísticas y por ello para la descripción gramatical de idiomas de origen prehispánico, la elaboración de diccionarios de varios tipos y la exploración de las combinaciones de glifos mayas en el nivel del cartucho, la frase y el texto. Fue a partir de la utilización de computadoras en México (para revisar algunos resultados parciales alcanzados en Leningrado y Novosibirsk) como se inició un auge en los estudios de la escritura maya que se prolonga hasta la actualidad.

En la elaboración de diccionarios, las claves obligadas para trabajar con la computadora condujeron a los diccionarios de elementos, que no contienen palabras sino formas básicas combinables y las fórmulas de su combinación. Se han publicado ya varios, sobre todo de lenguas mexicanas de origen prehispánico.

La mayoría de estos trabajos se realizaron en México desde 1958 hasta 1987; los métodos, los sistemas y las técnicas aquí establecidos fueron luego adoptados por lingüistas sudamericanos, norteamericanos, japoneses, canadienses y ghaneses. En la ponencia se hacen descripciones breves de sus aportes fundamentales.

Finalmente, en colaboración con las universidades de Berkeley y Grenoble, durante un tiempo se hicieron trabajos destinados a traducir automáticamente el ruso y el alemán al español. Se hicieron importantes análisis gramaticales y clasificación de rasgos estructurales de las tres lenguas, y se elaboraron los diccionarios de máquina de la primera y la última, pero nunca se llegó a nada que se pareciera a una verdadera traducción.

Lo que
lo que
tonce
poco.
tropó
desde
persp
qué m

Lo que se describe en este trabajo es únicamente el trabajo pionero en lo que alguna vez se llamó lingüística computacional, porque fue entonces cuando se establecieron las líneas básicas que luego cambiaron poco. Vinieron de la práctica de la lingüística desarrollada por antropólogos, que con la utilización de computadoras se redujo mucho desde mediados de los setenta. Hoy vale la pena preguntarse que nuevas perspectivas se ofrecen mutuamente la lingüística y la computación, y qué medios hay para desarrollarlas y ampliarlas.

mil
anas

óri-
la
tru-
para
abo-
mbi-
y el
para
do y
tura

ajar
e no
s de
me-

nasta
idos
anos,
ocio-

reno-
au-
antes
e las
rime-
ver-